



電信課長

大臣
次官

1383

202 F

東亞 歐洲 米商 通約 條報 文情 調化 人查 儀典 文書 會計 秘書官

寫送先

昭和16 一二八七七 (暗)
華府 五月十三日 前發
本省 十三日 夜着
松岡外務大臣
野村大使
第二九五號ノ二 (至急、館長符號)

Both Governments presume to anticipate that they could achieve harmonious relations if certain situations and attitudes were clarified or improved; to wit:

1. Concepts of the United States and of Japan respecting international relations and character of nations.
2. The attitude of both Governments toward the European War.

外務省

IMT 265 55 267

1383

202 G

202 G

3. The relations of both nations toward the China affair.
4. Commerce between both nations.
5. Economic activity of both nations in the South-Western Pacific Area.
6. The policies of both nations affecting political stabilization in the Pacific Area.

Accordingly, we have come to the following mutual understanding:—

1. The concepts of the United States and of Japan respecting international relations and the character of nations.
2. The Governments of the United States and of Japan jointly acknowledge each other as equally sovereign states and continuous Pacific

外務省

IMT 265 56 268

REEL No. A-0287

アジア歴史資料センター

寫送先

東亞亞細亞通條情文調人儀文會
秘書官 計書典事查化報約商洲亞亞

204 I

大臣 1383
次官
電信課長

參
照
録
簿

昭和16 一二八八六 (暗)
華府 五月十三日 前發
本省 十三日 夜着
野村大使

松岡外務大臣
第二九五號ノ三(至急・館長符號)

Both Governments assert the unanimity of their national policies as directed toward the foundation of a lasting peace and the inauguration of a new era of respectful confidence and cooperation among our peoples. Both Governments declare that it is their traditional, and present, concept and conviction that nations and races compose, as members of a family, the household; each equally enjoying rights and admitting respon-

外務省

IMT 265

58

270

202 H

1383

powers. (tsuzuku)

外務省

IMT 265

57

269

REEL No. A-0287

アジア歴史資料センター

202 K
 次 大 電
 官 臣 信
 1383 課長
 東 歐 米 通 條 情 文 調 人 儀 文 會 祕
 亞 洲 商 約 報 化 查 事 典 書 計 書 官
 寫 送 先

202 J
 202 J
 1383

昭和16 一 二八八七 (暗) 華府 五月十三日午後發
 本省 十三日夜着 野村大使
 松岡外務大臣
 第二九五號ノ四(至急、館長符號)
 The attitude of both Governments toward the European war.
 The Government of the United States and Japan make it their common
 aim to bring about the world peace; they shall therefore jointly endeavor
 not only to prevent further extension of the European war but also
 speedily to restore peace in Europe.
 The Government of Japan maintains that its alliance with the Axis
 Powers was, and is, defensive and designed to prevent the nations which

sibilities with a mutuality of interests regulated by peaceful processes
 and directed to the pursuit of their moral and physical welfare, which
 they are bound *to depend for themselves as they are bound* not to destroy for others; they further admit their responsibilities to oppose the oppression or exploitation of backward nations.
 Both Governments are firmly determined that their respective traditional concepts on the character of nations and the underlying moral principles of social order and national life will continue to be preserved and never transformed by foreign ideas or ideologies contrary to those moral principles and concepts. (tsuzuku)

外務省

外務省

202 M

202 M

1383

and accordingly its attitude toward the European war is, and will continue to be, determined solely and exclusively by considerations of the protective defense of its own national welfare and security. (tsuzuku)

IMT 265

62

274

外務省

202 L

202 L

1383

are not at present directly affected by the European War from engaging in it.

The Government of Japan maintains that its obligations of military assistance under the Tripartite pact between Japan, Germany and Italy will be applied in accordance with the stipulation of article 3 of the said pact.

The Government of the United States maintains that its attitude toward the European War is, and will continue to be, directed by no such aggressive measures as to assist any one nation against another.

The United States maintains that it is pledged to the hate of war,

IMT 265

61

273

外務省

REEL No. A-0287

アジア歴史資料センター



電信課長

大臣 次官 1383

202 N
東亞 歐洲 米通 條約 情化 文事 儀典 人書 文計 會書 秘書官

寫送先

昭和16 一 二八八〇 (暗)
華府 五月十三日前發
本省 十三日夜着
松岡外務大臣
野村大使
第二九五號ノ五 (至急、館長符號)

3. The relations of both nations toward the China Affair.
The Government of the United States, acknowledging the three principles as enunciated in the Konee statement, ~~and the principles as enunciated in the Konee statement~~ and the principles set forth on the basis of the said three principles in the treaty with the Nanking Government as well as in the joint declaration of Japan, Manchoukuo and China and rely-

IMT 265 63

275

外務省

1383

202 0

202 0

ing upon the policy of the Japanese Government to establish a relationship of neighborly friendship with China, shall forthwith request the Chiang Kai-shek regime to negotiate peace with Japan.
4. Commerce between both nations.
When official approbation to the present understanding has been given by both Governments, the United States and Japan shall assure each other to mutually supply such commodities as are, respectively, available or required by either of them. Both Governments further consent to take necessary steps to the resumption of normal trade relations as formerly established under the Treaty of Commerce and Navigation between the United States and Japan. (tsuzuku)

IMT 265 64

276

外務省

REEL No. A-0287

アジア歴史資料センター

外機密

電信課長

大臣 次官

東亞 歐洲 通商 條約 情化 調查 人典 儀典 文典 會典 秘書官

寫送先

1383

昭和16 一 二八九八 (暗) 華府 五月十三日前發 本省 十三日夜着

松岡外務大臣 (館長符號、至急) 野村大使

(5) Economic activity of both nations in the southwestern Pacific area.

As Japanese activities in the southwestern Pacific area shall be carried out by peaceful means, American cooperation shall be given in the production and procurement of natural resources (such as oil, rubber, tin, nickel) which Japan needs.

外務省

277

IMT 265 65

202 P

202 P

1383

(6) The Policies of both nations affecting political stabilization in the Pacific area.

A. The Governments of the United States and Japan jointly guarantee the independence of the Philippine Islands on the condition that the Philippine Islands shall maintain status of permanent neutrality, the Japanese Subjects shall not be subject to any discriminatory treatment.
B. Japanese immigration to the United States shall receive amicable consideration—on a basis of equality with other nationals and freedom from discrimination.

The present understanding shall be kept as a confidential memorandum

外務省

278

IMT 265 66

REEL No. A-0287

アジア歴史資料センター

203

1383

(分類)

電 信 案	第 一 五 號 大 臣 館 長 印 信	電送第17791號	主管
		昭和6年5月13日 11時30分發	主任
外 務 省	記 録 件 名	宛 名	松岡大使
		發	松岡大使

電信課長

發電係

昭和6年5月13日起草

(日本標準規格B5)

0 128

280

202A

202 R

1383

between the Governments of the United States and of Japan.

The scope, character and timing of the announcement of this understanding will be agreed upon by both Governments. (終)

外務省

IMT 265

67

279

REEL No. A-0287

Amendment draft in English
from MATSUOKA
to NOMURA
(see 206-213)

215

1383

(分類)

17905-

電 信 案	如 夜	暗 平略	電送第 昭和16年5月13日午後10時10分發	17907 號	主管
		件名	宛	主任	電信課長
		記録件名	發	主任	發電係
外 務 省		第二一九號	(主長抄取者給七花子扱)	立 寄 木 下 使	昭和16年5月17日起草

日本標準規格Bの

0 130

282

13 92

1383

電 信 案	如 夜	電送第 昭和16年5月13日午後10時10分發	17907 號	主管	主任	電信課長	發電係	昭和16年5月17日起草
外 務 省		第二一九號	(主長抄取者給七花子扱)	立 寄 木 下 使				

本件ノ如キ重要文書ハ日本文ヲモ 英文ト
スル由要ナルニ付キ 為方ニ付テ
白島キ 至急 未お例ニ付交シ置カレ方ク
在英文ハ 為方ニ付テモ 目下作成中ノ如
電報スヘキニ付 申接受ノ上ハ
右ノ
子務長官ニ付交アリ度シ

0 129

281

States will immediately request the Chiang Kai-shek régime to negotiate peace with Japan.

IV. Commerce between both Nations.

When official approvation to the present understanding has been given by both Governments, Japan and the United States shall assure each other to supply mutually such commodities as are, respectively, available or required by either of them. Both Governments further consent to take necessary steps to the resumption of normal trade relations as formerly established under the treaty of Navigation and Commerce between Japan and the United States. If a new commercial treaty is desired by both Governments, it could be elaborated ^{as soon as possible} at the proposed conference and concluded in accordance with usual procedure.

V. Economic activity of both Nations in the South-Western Pacific Area.

^{Having} ~~in view~~ that Japanese expansion in the direction of the South-Western Pacific is declared to be of peaceful nature,

American

American cooperation and support shall be given in the production and procurement of natural resources (such as oil, rubber, tin, Nickel) which Japan needs.

VI. The policies of both Nations affecting political stabilization in the Pacific.

A. The Governments of Japan and the United States jointly guarantee the independence of the Philippine Islands provided that the latter observes perpetual neutrality and accords to the Japanese subjects a treatment equal to the Commonwealth citizens.

B. Japanese immigration to the United States shall receive amicable consideration on a basis of equality with other nationals and freedom from discrimination.

Addendum.

The Present understanding shall be kept as a Confidential Memorandum between the Governments of Japan and the United States. The scope, character and timing of the announcement of this understanding will be agreed upon by both Governments.

210

Both Governments are firmly determined that their respective traditional concepts on the character of nations and underlining moral principles of social order and national life will continue to be preserved and that ^{now transformed} they will not be deformed by foreign ideas or ideologies contrary to those moral principles and concepts.

II. The Attitudes of both Governments toward the European War.

It being the common aim of both Governments to establish world peace, they will join forces with a view to preventing the extension of the European war and restoring peace speedily.

The Government of Japan maintains that the purpose of the Tripartite Pact was, and is, defensive and designed to prevent the participation of nations in the European war not at present involved in it.

The Government of Japan declares that there is no question that the obligation of military assistance under the Tripartite Pact comes into force in the case stipulated in Article three of

211

the said Pact.

The Government of the United States declares that so far as its attitude toward the European War is concerned, it does not and will not resort to aggressive measures aimed to assist any one nation against another. The United States maintains that it is pledged to the hate of war, and accordingly, its attitude toward the European War is, and will continue to be, determined solely and exclusively by considerations of the protective defense of its own national welfare and security.

III. The relations of both nations toward the China Affair.

In appreciation of the Three Principles set forth in the Koo statement and of the principles enunciated in the Treaty concluded with the Nanking Government upon the basis of the said statement and ~~in~~ the Joint Declaration of Japan, Manchoukuo and China and also in reliance upon Japan's policy of friendship and good neighbour toward China, the Government of the United

Accordingly, we have come to the following mutual understanding:

I. The concepts of Japan and the United States respecting international relations and character of nations.

The Governments of Japan and the United States jointly acknowledge each other as equally sovereign states and contiguous Pacific Powers.

Both Government assert the unanimity of their national policies as directed toward the foundation of a lasting peace and the inauguration of a new era of respectful confidence and cooperation between our peoples.

Both Governments declare that it is their traditional concept and conviction that nations and races compose, as members *under the ideal of universal concord with justice and equity* of a family, one household; each equally enjoying rights and admitting responsibilities with a mutuality of interests regulated by peaceful processes and directed to the pursuit of their moral and physical welfare, which they are bound to defend for themselves as they are bound not to destroy for others. There should, of course, be neither oppression nor exploitation of the backward peoples.

The Governments of Japan and the United States accept joint responsibility for the negotiation and conclusion of a general agreement concerning the resumption of our traditional friendly relations.

Without reference to specific causes of recent estrangement, it is the sincere desire of both Governments that the incidents which led to the deterioration of amicable sentiment between our peoples should be prevented from recurrence and arrested in their unforeseen and unfortunate consequences.

It is our earnest hope that, by a joint effort, the two nations will establish a just peace in the Pacific, and by the rapid consummation of an amicable understanding, arrest, if not dispel, the tragic confusion that now threatens to engulf civilization.

For such decisive action, protracted negotiations would seem ill-suited and weakening. We, therefore, suggest that adequate instrumentalities should be developed for the realization of a general agreement which would bind, meanwhile, both

Governments in honor and in act.

It is our belief that such an understanding should comprise only the pivotal issues of urgency and not the accessory concerns which would be deliberated at a later conference and appropriately confirmed by our respective Governments.

We presume to anticipate that our Governments could achieve harmonious relations if certain situations and attitudes were clarified or improved; to wit:

1. The concepts of Japan and the United States respecting international relations and the character of nations.
2. The attitudes of both Governments toward the European war.
3. The relations of both nations toward the China affair.
4. Commerce between both nations.
5. Economic activity of both nations in the South-Western Pacific area.
6. The policies of both nations affecting political stabilization in the Pacific.

214

IMT 265

205

1383

(分類)

電 信 案	レ 渡 シ	米會談ニ於テハ 出末得ル限リ速カニ ト修多セラ	往電カニ 五號我方修正案 第四項申付日	暗 電送第17899號	管 本業 加算	主任 協和 和	昭和十六年五月十一日起草
				昭和十六年五月十三日發	電 件 名 宛 在米 野村大使		
外 務 省				第二二〇號至急(外機密)	館長符号		
				記録件名	發 松岡大臣		

(日本標準規格B5)

291

REEL No. A-0287

Strictly Confidential

215

栗原 健吉

1383

Reilly

I feel it hardly necessary but in order to leave no room whatever for any misapprehension I wish to put the following on record at this juncture. It must have been clear from what I have often stated publicly or otherwise that my decision to follow the ^{parley} ~~purporley~~ between Your Excellency and Ambassador Nomura and open the present negotiation was based on the premises that the United States would not enter the European war and that the United States Government agree to advise Chiang Kai-shek to enter into a direct negotiation with Japan with a view to bring about peace between Japan and China at the earliest possible date. Of course, it must have been plain from the start that on no other premises would or could Japan possibly come to any kind of understanding of the sort held in view in the present negotiation.

- see page 230-271 -

IMT 265

206

292

REEL No. A-0287

アジア歴史資料センター

外機密

1383

昭和 一 二 八 六 四
本府 五月十三日 前發
十三日 前發
野村大使
松岡外務大臣
第二九七號 (別備) 大送 (送) 館長符號

The three principles of Prince Kono as referred to in this paragraph are

1. Neighborly friendship
2. Joint defense against Communism
3. Economic cooperation—by which Japan does not intend to exercise economic monopoly in China nor to demand of China a limitation in

電信寫

1383

the interest of Third Powers

The following are implied in the aforesaid principles

1. Mutual respect of sovereignty and territories
2. Mutual respect for the inherent characteristics of each nation cooperating as good neighbors and forming a Far Eastern nucleus contributing toward peace,
3. Withdrawal of Japanese troops from Chinese territory in accordance with an agreement to be concluded between Japan and China.
4. No annexation, no indemnities
5. Independence of Manchuria

216 A

293

207

IMT 265

208

IMT 265

218

(分類)

昨夜
電

大臣
加
知

1383

電 信 案	所 中 八 結 一 字 二 言 及 セ ル 所 二	日 米 兩 國 ノ 國 家 親 念 ヲ 叙 求 セ ル 箇	往 電 第 三 九 號 我 方 修 正 案 (英 文) 中	電 送 第 17914 號	主 管
				平 帶	主任
外 務 省				昭和十七年五月十四日起草	
				件 名	宛
				極 秘 第 二 二 二 六 號	在 米 野 村 大 使
				館 長 符 締 披	發 松 岡 外 務 大 臣
				記 録 件 名	

日本標準規格B5)

0 139

295

217

1383

電 信 案	外 務 省	發 電 係	主任	昭和十七年五月十四日起草	
				件 名	宛
				極 秘 第 二 二 二 六 號	在 米 野 村 大 使
				館 長 符 締 披	發 松 岡 外 務 大 臣
				記 録 件 名	

日本標準規格B5)

IMT 265

209

294

REEL No. A-0287

2196 言 2193 瘡 大 1383

電 信 案	外 務 省	一、長了り免為 ^(ヲ登見セル) 修 ^マ 正 ^シ 余議 ^ナ ナ 二、長了り免為 ^(ヲ登見セル) 修 ^マ 正 ^シ 余議 ^ナ ナ 三、長了り免為 ^(ヲ登見セル) 修 ^マ 正 ^シ 余議 ^ナ ナ 四、長了り免為 ^(ヲ登見セル) 修 ^マ 正 ^シ 余議 ^ナ ナ 五、長了り免為 ^(ヲ登見セル) 修 ^マ 正 ^シ 余議 ^ナ ナ 六、長了り免為 ^(ヲ登見セル) 修 ^マ 正 ^シ 余議 ^ナ ナ 七、長了り免為 ^(ヲ登見セル) 修 ^マ 正 ^シ 余議 ^ナ ナ 八、長了り免為 ^(ヲ登見セル) 修 ^マ 正 ^シ 余議 ^ナ ナ 九、長了り免為 ^(ヲ登見セル) 修 ^マ 正 ^シ 余議 ^ナ ナ 十、長了り免為 ^(ヲ登見セル) 修 ^マ 正 ^シ 余議 ^ナ ナ	電送第 昭和 年 月 日 時 分 發 件 名 宛 記 録 件 名 發	主管 主任 發電係 昭和十三年五月十四日起草
			電 信 案 外 務 省	電 信 案 外 務 省

0 141 297

217A 1383

電 信 案	外 務 省	電 信 案 外 務 省
-------------	-------------	----------------

0 140 296

220

(分類)

1383

1383

條約局長

山田 大佐

電 信 案	往電第二〇四号ニ関シ	電送第 18063 號	主任
		昭和16年5月14日 時一分發	亞米利加局長
外 務 省	本件了解成立、我方國內手續續ニ関シ 不機密保持並ニ迅速処理ノ必要上	件名	宛
		野村大使	松岡大臣
	第二二四號 至急 外機密 鈉長符号	記録件名	發
			昭和16年5月14日起草

(日本標準規格B5)

INT 265

68

299

219c

219-c

1383

電 信 案	トランスレーションニ非ズル旨令置キ相成ヌシ
外 務 省	文ノコニアレストトランスレーションニシテ又レモ、エクスサクト
	通リ申取計相成後シ追テ英文ハ日本
	セリシルル事、先ニ電報先モリ指示
	知相成ヌク今更亞米利加局長ヘノ電報

(日本標準規格B5)

0 142

298

REEL No. A-0287

222

1383

電
信
案

電
冒
頭
引
用
箇
所
直
後
地
方
局

ト
テ
本
文
化
セ
ル
ハ
キ
モ
ト
ム
ト
一
部
者
ヲ
本

者
ヲ
取
入
レ
、
將
來
本
ヲ
解
ハ
正
式
之
書

ナ
キ
モ
ト
解
ス
、
貴
電
第
二
三
四
号
(D)、
一
部

一
要
ナ
キ
モ
ト
シ
、
米
例
モ
上
院
ニ
付
議
ス
意

ニ
シ
今
次
了
解
其
ノ
モ
ハ
、
相
密
院
ニ
付
議
ス
ル

Sollemnel) ト
シ
テ
確
認
セ
ル
ベ
キ
モ
一
九
二
ト
ヲ
明
確

(原議用紙乙)

INT 265

70

301

221

1383

電
信
案

解
ニ
且
本
件
了
解
ハ
後
日
正
式
文
書
(Act

in Act) ト
ル
ニ
モ
鑑
ミ
之
ヲ
種
ノ
紳
士
協
定
ト

ナ
本
件
了
解
ハ
Kind Rote Government in honor and

ナ
本
件
了
解
ハ
Kind Rote Government in honor and

市
ノ
カ
ニ
様
ヲ
得
ル
機
會
ヲ
更
進
シ
運
力

地
本
件
在
キ
事
本
ヲ
身
ノ
得
ル
ニ
付
テ
ハ
一
部

相
密
院
ト
関
係
ヲ
特
ニ
考
慮
シ
置
ク
要
也

(原議用紙乙)

INT 265

69

300

REEL No. A-0287

アジア歴史資料センター

226.227.2

1383 大臣

松岡大臣宛 在米野村大使登
 外機密館長符号才三・五号
 大臣(親展)

了解案南機宜三適シテ指示接シ同感奮致シ居ル処本了解事項ハ而承知ト通先方ニ於テ大統領 國務長官
 及郵務長官ニ之ニ關係シ居リ他 閣僚ニ表シ國務省官吏ニ切實關係シ居ラレ都令アリ合リアラテ事務的ニ互ニ向
 題ヲ取扱フ如何トモ考ヘラシ又而回訓案ハ既先方ニ手交シテ説明王 應終リタル關係モリ居ル而回訓案ニ修正ヲ申
 出ツル事 我方用意不充ナルコトヲ表示スルコトモリ又本使ノ威信ヲ失墜スルコト甚シク殊先方ヲ疑フ事 押ム
 餘地ヲ與ヘテ交渉ヲ紛糾セムル惧テ今後 帝國トシテ主要事項及本使限リ合 而注意スル免主角トシテ細部ニ亘リ
 才大本大使ニ任セラルコト切望ニ堪ヌ(丁)

Q 143

303

223

1383

竹園所ニ挿入 本機密館長符号才三・五号
 公使ヲ貴大使トハルトハ内ニ立派セザルル 林
 本件ヲ解中ニ本ヲ解ハ政府ノ承認
 認(茲ニ政府ノ承認トハ機密院ニ付議ト上
 以裁可ヲ仰ガトテ意味又ニ付セラル(キモ
 一トスル 趣旨ヲ明カニスルカ或ハ「ア」トシ左
 上ノ如シニ署名スルコトニ依リ後機密院
 付議ノ手續ヲ執ルコト

外務省

IMT 265

71

貴大使ニ於テ機密館長符号才三・五号
 本機密館長符号才三・五号
 (原議用紙乙)カレ後

302

227a

1383 大臣

電 信 局	松岡大臣宛 在米野村大使館
電 信 符 號	外機密館長符号 オニ。五号
電 信 機 號	大臣(親展)
昭 和 十 五 年 五 月 十 四 日 前 時	
分 鐘 分 秒	
了解案に因機宜に適して指示接し同感奮致し居り是本了解事項の所承知を通先方ニ於テ大統領・國務長官及郵務長官に之ニ關係し居り他閣僚委員ヨリ國務省官吏主一切閣員居りテ都合モテリ合ヨリアテ事務的ニ互ニ向題ヲ取扱フ如何トモ考ヘテ又内閣訓令既ニ先方ニ手交シテ説明モ應終リタル關係モテ居ル事内閣訓令ニ修テ正ラ申出ツル事、我方用意不充分ナルコトヲ表示スルコトモテリ又本使ノ威信ヲ失墜スルコト甚クテ殊ニ先方ヲテ疑ハシムル餘地ヲ與ヘテ交渉ヲ紛糾セシムル懼ルヲ以テ今後、帝國トシテ主要事項及本使限リ合テ所注意ノ點モ角トシテ細部ニ及ルコト本大使ニ任セラルルコト切望ニ堪ヘテ	

0 143

303

223

1383

電 信 局	松岡大臣宛 在米野村大使館
電 信 符 號	外機密館長符号 オニ。五号
電 信 機 號	大臣(親展)
昭 和 十 五 年 五 月 十 四 日 前 時	
分 鐘 分 秒	
<p>竹園所ニ挿入ナルハ又ハ右趣旨ノ半 公債ノ貴大使トナルトハ内ニ交際セラルルハ 本件ヲ解中ニ本ヲ解ハ政府ノ承 認(茲ニ政府ノ承認トハ秘密院ニ付議上 以裁可ヲ仰ガテトテ意味ス)ニ付セラルル(キモ トスルハ趣旨ヲ明カニスルカ或ハアトシテ左 ノ如クニテ署名スルコトニ依リ後ハ秘密院 付議ノ手續ヲ執ルコト</p>	

IMT 265

71

貴大使に於ては
以機密に適合する
(原議用紙乙)カレ後

302